

Obsah

TOMÁŠ KUBÍČEK	
Úvodem	7
Introduction	12
XAVIER GALMICHE	
Čeští spisovatelé ve francouzských překladech z let 1989–2020: Zvadlá mučenka?	18
Les écrivains tchèques traduits en français de 1989 à 2020 : la passiflore fanée ?	62
LENKA POKORNÁ KORYTAROVÁ	
Překlady knih české literatury z let 1989–2020 do francouzštiny	109
Les traductions de la littérature tchèque vers le français : les livres des années 1989 à 2020	125
Bibliografie české literatury ve francouzských překladech / Bibliographie de la littérature tchèque traduite en français	142
Přehled českých autorů a jejich děl vydaných ve francouzštině v letech 1989–2020 / Liste des auteurs tchèques et de leurs œuvres publiées en français entre 1989 et 2020	376
Přehled francouzských antologií s texty českých autorů / Liste des anthologies françaises comprenant des textes d’auteurs tchèques	442
Doplňující odborná literatura k bibliografii česká literatura ve francouzských překladech (1989–2020) / Articles supplémentaires à la bibliographie de la littérature tchèque traduite en français (1989 et 2020)	445
Přílohy / Annexes	453
Jmenný rejstřík / Index des noms	460
Summary	479
Autoři studií / Auteurs de l’étude	485

Čeští spisovatelé ve francouzských překladech z let 1989–2020: Zvdlá mučenka?

Xavier Galmiche

Obsah

Recepce a paradoxy	19
I Otázka korpusu (kvantitativní přístup)	21
<i>Texty českých spisovatelů (původem z českých zemí) „přeložené do francouzštiny (a psané francouzsky)“</i>	21
<i>Statistiky: Bylo nás pět – Čapek, Hašek, Havel, Hrabal, Kundera</i>	22
<i>Dvě statistické zvláštnosti</i>	24
<i>Sítovitý překlad a optický klam</i>	24
<i>Frankofonní síť? Kanadský hapax, belgické a švýcarské ohnisko</i>	25
II Recepce překladu v rámci asymetrických vztahů (historická perspektiva)	26
<i>Evropa a překlad</i>	26
<i>Mezi folklorem a historií (19. století)</i>	27
<i>Dokumentární překlad a politizovaná recepce (1848–1989)</i>	28
<i>Vstříc vzájemné lhostejnosti? (21. století)</i>	30
III Nakladatelský svět ve službách českého písemnictví kolem roku 2000: rozvrácený biotop (nakladatelství, autoři, překladatelé, „utrakvisté“, „autopřekladatelé“)	33
<i>Proměny nakladatelského prostředí a rozvoj překladu</i>	33
<i>Autoři (klasici, „moderní klasici“, novi a novissimi)</i>	36
<i>Nakladatelské „útluky“</i>	41
<i>„Literatura pro děti a mládež“</i>	42
<i>Filozofie (a humanitní vědy), spiritualita</i>	43
<i>Pluralita identit (germanoslavica, judaica a romaica)</i>	44
<i>Divadlo</i>	46
<i>Poezie, umění, bibliofilie</i>	46
<i>Překladatelé: z nouze ctnost?</i>	50
<i>„Profesionální“ překladatelé? Malá prosopografie</i>	50
<i>Sami, nebo ve dvou: „utrakvisté“ praví a nepraví, „autopřekladatelé“</i>	55
Místo závěru: „Jako králíci pobláznění strachem z polapení“	59

Les écrivains tchèques traduits en français de 1989 à 2020 : la passiflore fanée ?

Xavier Galmiche

Sommaire

Réception et paradoxes	63
I La question du corpus (approche quantitative)	65
<i>Les textes des écrivains tchèques (et des Pays tchèques)</i>	
« traduits (et rédigés) en français »	65
<i>Statistiques : le « club des cinq » - Čapek, Hašek, Havel, Hrabal, Kundera</i>	66
<i>Deux singularités statistiques</i>	68
<i>Traduction réticulaire et illusion d'optique</i>	68
<i>Réseau francophone ? Un apax canadien, foyers belge et helvétique</i>	70
II La réception traductionnelle dans des relations asymétriques (perspective historique)	71
<i>L'Europe et la traduction</i>	71
<i>Entre folklore et histoire (XIX^e siècle)</i>	72
<i>Traduction documentaire et réception politisée (1848-1989)</i>	73
<i>Vers l'indifférence mutuelle ? (XXI^e siècle)</i>	75
III Le monde éditorial au service des écrits tchèques autour de 2000 : un biotope fragilisé (maisons d'édition, auteurs, traducteurs, « ambidextres » et « autotraducteurs »)	78
<i>Les mutations du milieu éditorial et l'essor de la traduction</i>	78
<i>Auteurs (classiques, « classiques modernes », novi et novissimi)</i>	82
<i>Les niches éditoriales</i>	87
<i>La « littérature enfants / jeunesse »</i>	88
<i>Philosophie (et sciences humaines), spiritualité</i>	89
<i>Pluralité identitaire (germanoslavica, judaica, romaica)</i>	90
<i>Théâtre</i>	92
<i>Poésie, art, bibliophilie</i>	93
<i>Les traducteurs : de misère faire vertu ?</i>	97
<i>Des traducteurs « professionnels » ? Petite prosopographie</i>	97
<i>A deux ou à quatre mains : autotraducteurs, vrais et faux ambidextres</i>	102
En guise de conclusion : « comme autant de lapins affolés par crainte d'être découverts »	106